Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Choć bezpieczni i tak liczni,* na pewno zostaną skoszeni – i przeminą,** a ciebie chociaż poniżyłem, już więcej cię nie poniżę.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Choć bezpieczni i tak liczni, będą skoszeni i przeminą, a ciebie, chociaż poniżyłem, już więcej nie poniżę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Chociaż są spokojni i tak liczni, będą jednak skoszeni, gdy przejdzie. Chociaż cię trapiłem, już więcej nie będę cię trapił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Być się byli spokojnie zachowali, zostałoby ich było wiele, alboby tylko byli przerzedzeni, byłoby ich to minęło, a nietrapiłbym ich był więcej, tak jakom ich trapił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Choćby doskonałymi byli i tak więcej było, tak też będą postrzyżeni i przeminie. Utrapiłem cię i nie utrapię cię więcej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Chociaż nietknięci są i tak liczni, będą jednak wytępieni i zginą. Ciebie upokorzyłem - nie upokorzę cię więcej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Chociaż są nietknięci i tak liczni, jednak znikną i przeminą. Wprawdzie poniżyłem cię, lecz już cię nie poniżę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Chociaż są wspaniali i jakże liczni, zostaną jednak wycięci w pień i przeminą. Upokorzyłem cię, ale już więcej tego nie uczynię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Chociaż są liczni i bezpieczni, będą odrzuceni, przepadną na zawsze. Choć cię upokorzyłem, więcej już tego nie zrobię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Chociaż są mocni i tak liczni, będą jednak skoszeni i unicestwieni. Upokorzyłem cię wprawdzie, ale już cię nigdy nie upokorzę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь, що володіє великими водами: І так будуть відставлені і твій голос більше не почується.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Aczkolwiek w pełnej sile i tak liczni, to jednak będą ścięci i zginą. Zaś tobie odpowiem: Już więcej cię nie ukorzę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE: ”Chociaż we wszystkim byli zupełni i chociaż było ich wielu, to i tak zostaną zgładzeni; i trzeba będzie odejść. I udręczę cię, tak iż więcej nie będę cię już dręczył.

[1)] Tak (…) liczni : wg G: Tak mówi Pan, który włada nad wieloma wodami, τάδε λέγει κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν.
[2)] i przeminą : brak w G.